

Sonnet Translation in Lvshi Style

—Taking Shakespeare's Sonnets as Examples

# 律诗律译

——以莎士比亚十四行诗为例

晋学军 徐悦 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

广东省人才培养模式创新实验区项目“翻译实验教学示范中心”  
(粤教高函【2014】97号)成果

Sonnet Translation in Lvshi Style  
—Taking Shakespeare's Sonnets as Examples

# 律诗律译

——以莎士比亚十四行诗为例

晋学军 徐悦 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

律诗律译:以莎士比亚十四行诗为例/晋学军,徐悦编著. —武汉:武汉大学出版社,2016.6

ISBN 978-7-307-17826-7

I. 律… II. ①晋… ②徐… III. 英语诗歌—律诗—文学翻译—研究  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 103627 号

责任编辑:胡 艳      责任校对:李孟潇      版式设计:韩闻锦

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉科源印刷设计有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:11.25 字数:260千字 插页:1

版次:2016年6月第1版      2016年6月第1次印刷

ISBN 978-7-307-17826-7      定价:25.00元

---

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

# 序

## 莎诗翻译研究的新成果

莎士比亚十四行诗是英语世界极为重要的诗歌文本，不仅在英语文学中享有很高的历史地位，而且对世界各国的诗歌创作都产生过不可忽视的影响。自近代以来，莎士比亚诗歌的汉语翻译版本也不断增多，梁宗岱、梁实秋、辜正坤、屠岸、曹明伦等翻译名家都曾参与过对莎士比亚诗歌的翻译和介绍工作，莎士比亚诗歌对汉语诗歌的发展有着积极的借鉴意义和推动作用。不过，客观地评价，莎诗各种汉语译本其优点和缺陷都并存着，值得人们深入探究。不言而喻，莎士比亚诗歌翻译研究已构成了当代中国学术界有关翻译研究的一大重镇，对于莎士比亚诗歌翻译的深入探讨自然具有着不可低估的理论价值和诗学意义。从这个角度来看，作为莎士比亚诗歌翻译研究的新成果，晋学军的著作《律诗律译——以莎士比亚十四行诗为例》便体现出突出的学理价值，无论是对当代文学翻译的理论探索还是对当代文学翻译的实践发展来说，都具有不可多得的指导意义。

晋学军长期在高校从事英语汉译的教学实践和理论研究，对莎士比亚十四行诗的汉语翻译尤有心得，这本《律诗律译——以莎士比亚十四行诗为例》便是其多年翻译教学和研究的学术总结，其中提出的理论观点和提供的具体译文，都给人以新的启发和教益。晋学军认为，“诗歌语言揭示诗人最敏感的心灵，诗人创造性的表达形成了语义准确、修辞精致、栩栩如生的诗文，因此，诗歌翻译要追求意义准确、艺术水准相当、风格一致、形式符合目的语品位”。这样的观点是很有见地的，不仅是对严复关于文学翻译的“信、达、雅”观的细致阐释，还从风格、形式等角度，对译语文学与原语文学之间的一致性关系提出了具体的要求。

晋学军通过对莎士比亚诗歌汉译的现实情形和理想状况的深度比较，全面而系统地构建了“律诗律译”的翻译理论框架，从而使该著作体现出较高的学术价值。毋庸置疑，莎士比亚十四行诗，本身就是英语世界中典范的格律诗，它的音步、音顿、韵式等，都有着比较严格的规范。而近现代以来，许多汉语翻译家按照新诗的套路来翻译莎士比亚诗歌，使莎士比亚诗歌变成了格律性较为薄弱乃至欠缺的自由诗版本，这种翻译方法虽不乏合理性，但尚存诸多值得商榷的成分。晋学军指出了目前的“英律诗几乎都被译成了汉语自由体诗歌，甚至仅仅译为解释性语言”这一成问题的诗歌现象，并提出，英语世界的律诗，翻译成汉语诗歌，必须尽可能做到“律诗律译”，才能更好地体现诗的风貌。如此观点也许并不会为所有读者接受，但作为学术探讨和理论建构，我认为不仅毫无问题，而且创新性也是充分的。

《律诗律译——以莎士比亚十四行诗为例》这本著作有两个基本的学术特点，一是

比较性，一是实践性。晋学军对各种莎士比亚诗歌的汉译本都非常熟悉和了解，其学术言说是在综合比较的基础上展开的。他把梁宗岱、梁实秋、辜正坤、屠岸、曹明伦等翻译家对莎士比亚诗歌的翻译文本一一找来，与莎士比亚英文原诗并排在一起，加以细致的比较和对比，让读者觉察到其间的细微差异，并从格律理论的角度对其差异性和可能存有的翻译误区进行剖解与阐释。有比较就有鉴别，通过原语文本与译语文本方方面面的比较，读者就能深刻地领悟律诗“非律化”翻译必然暴露出的一些问题。与此同时，晋学军还十分注重翻译的自身实践，自己动手亲自以律诗形式翻译了莎士比亚的若干首十四行诗，实践性是该作者的一大亮点。其实，“律诗律译”的做法，不仅对译者的外语功底提出了很高要求，而且对其的古典文学功底也要求颇高。因为要想按照汉语律诗的格套去翻译莎士比亚诗歌，就必须熟练掌握中国古典诗词的格律规范，否则是无法实现“律诗律译”的学术理想的。从该著作提供的一些律译文本来看，晋学军的古典文学功底是扎实的，其从事莎士比亚诗歌的汉语律诗化翻译工作，也是令人放心的。

莎士比亚十四行诗无疑是世界文学经典，作为文学经典，其翻译和阐释的潜力是无限广阔的，这就使各种译本的出现和并存都具有了一定合理性。在我看来，“律诗律译”观念的提出，以及基于此观念而生成的莎诗汉律译本，并不是为了完全否认原有译本的存在价值，而是为了增加莎士比亚诗歌翻译的新的可能性。在这个角度上，晋学军的翻译理论和翻译实践，进一步挖掘了莎士比亚诗歌的美学潜能，深化了莎诗翻译研究的学术内涵，也从一个独特的层面展现了莎士比亚诗歌的艺术魅力。

学术研究既是寂寞的事儿，又是充满乐趣的工作，它需要的是坚持与耐心。晋学军几十年来对学术孜孜以求，对文学翻译研究情有独钟。积十多年努力，终酿成《律诗律译——以莎士比亚十四行诗为例》的学术琼液，实在可喜可贺。祝愿他能在此领域继续垦拓，取得更为广大的成就。

张德明

2016年3月2日，南方诗歌研究中心

## 前 言

律诗是具有一定发音和行文规矩的诗歌，例如，以莎士比亚十四行诗为代表的英律诗有着音节、音步和韵脚等讲究，自唐朝以来的近体汉律诗具有平仄、韵脚和对仗等讲究。本书引导学生将英律诗翻译为汉律诗。“律诗律译”可以作为翻译训练的一种方式，它训练学生理解复杂、凝练的原诗语言和表达类似复杂、凝练的目的语诗文。对于有一定翻译训练基础而诗歌知识不充分的学生而言，将复杂的原诗语言转换为优秀的目的语诗歌语言是困难的学习训练任务。

诗歌语言揭示诗人最敏感的心灵，诗人创造性的表达形成了语义准确、修辞精致、栩栩如生的诗文，因此，诗歌翻译要追求意义准确、艺术水准相当、风格一致、形式符合目的语品位。

诗歌翻译不同于说明文翻译，前者除了传递原作意思外，更要求译文令受众喜闻乐见、能够琅琅上口，所以，诗译要语义清楚而言辞归化；诗歌翻译也不同于议论文翻译，前者除了要令读者信服，更要求译文浪漫、富于想象，所以，诗译要表达准确而个性张扬；诗歌翻译类似于描写文翻译，但前者更加浓缩、精辟，此外，“律诗律译”还要受到诗格律限制，所以，律诗翻译是追求意义准确和神韵优美的艺术语言行为；一诗多译现象普遍存在，只要遵循原意和恪守格律，每位译者都可以艺术地使用目的语表达出具有自己特色的译诗。

诗歌翻译的形式丰富多彩，但目前，英律诗几乎都被译成了汉语自由体诗歌，甚至仅仅译为解释性语言。然而，原文自由体诗歌应该被翻译成目的语自由体诗歌，原文律诗翻译成目的语律诗，当然也应该是正确的，因为这样的翻译从文体风格的角度保持了译文与原文的一致性。本书就是从律诗律译的角度引导学生将莎士比亚十四行诗（律诗）翻译成汉语排律（律诗）。

本书作为翻译学习的支持性教程，强调训练学生基于汉语律诗风格表达英语律诗，以追求风格呼应，选取十四首莎士比亚十四行诗作为原语材料，以汉语排律为目的语译文风格，要求学生既深刻理解这些十四行诗的内涵和风格，又掌握汉语排律的表达方式。

本书引导学生通过律诗翻译形成自己“分析—抽象—重组—表达”的翻译心理模式，即：学生要分析原诗语义构成，抽象出其概念意境和修辞特点，重组为目的语的表达逻辑，最后以排律风格表达出原诗思想和艺术品质。

本书的翻译训练目标：学习者完整准确地理解原文律诗语篇结构和句法修辞，完整准确地以适合的汉语律诗语篇结构和句法修辞表达原作，即以汉语律诗的艺术形式再现莎士比亚十四行律诗，语义准确、言辞流畅、表达丰满。

学习路径：理解原诗的意思和表达方法，解释每句诗文的意思，讨论诗文背景，批判地学习他人译文，翻译练习，思考和修正自己的翻译，展示翻译成果，完善自己的翻译。

教学建议：帮助学生理解原诗背景、意境和修辞风格，引导学生学习汉律诗的风格和特点，学生创作汉格律诗和翻译律诗可以同时推进，与学生讨论他们的作品，并引导他们独立翻译。

本书的主要内容包括律诗简介和十四个单元的律诗律译训练。

1. 律诗简介旨在帮助学生了解律诗特点，相当的内容将在下面学习训练中不时提起和使用，如汉语律诗的语篇结构和发音特点等。

2. 十四个单元的律诗律译训练旨在帮助学生逐步建立理解原诗特点和掌握汉语律诗的思路，通过评价他人译作，逐渐引导学生展开律诗翻译，要求学生逐步尝试诗文翻译和汉语律诗创作，最终使学生能够在自我理解原诗的基础上进行翻译。

我国莎士比亚诗歌译文颇多，这些译文为本书提供了非常多的启发。但目前，国内还没有出版律诗风格的莎士比亚十四行诗译文，本书“译文与评论”栏目中选用了部分译诗，但无法从格律的角度评价它们，有关评论仅限于意思和流畅程度方面，只是给学生提供意思理解和用辞表达方面的引导，也是为给学生学习译文评价留出空间，绝非是对其他风格莎士比亚诗歌译文的否定。如有不妥，敬请批评。

本书中的学习要点分布：

	原诗理解	诗译策略	诗词学习
第一单元	关注语篇	整体思考	意境
第二单元	抓住主题	整体布局	音步与音顿
第三单元	分析-抽象	重组-表达	韵
第四单元	解析连贯	形成连贯	用韵
第五单元	意象特征	意象构建	意象
第六单元	拟人理解	拟人表达	莎诗中的自然意象
第七单元	隐喻理解	隐喻表达	隐喻
第八单元	跨行单句	对仗表达 1	对仗 1
第九单元	跨行从句	对仗表达 2	对仗 2
第十单元	客体意识	归化表达	平仄
第十一单元	句法结构	句式转换	感受与译本
第十二单元	欣赏策略	翻译思路	意美和神美
第十三单元	典故理解	典故表达	词牌
第十四单元	诗人情感	忠实表达	诗学与翻译

建议使用本书学习周期为一学期，每周课程 1~2 学时、学生自我练习 3~4 学时。

注释：

1. 关于 Shakespeare's Sonnets 的介绍、注释部分、诗歌短评等，部分摘编于 Shakespeare's Sonnets，网站 <http://www.shakespeare-online.com/sonnets/sonnetanalyze.html>. 2001/2015. 2. 3.

2. Paraphrase of Sonnet 的内容，部分源自 shakespeare online，网站 <http://www.shakespeare-online.com/index.html>. 1999/2014. 12. 3；部分源自 Shakespeare's Sonnets，网站 <http://www.gradesaver.com/shakespeares-sonnets>. 2011/2014. 11. 13；部分源自 Shakespeare Sonnet Readings，网站 <http://www.shakespeare-online.com/sonnets/>. 2011/2014. 11. 13.

晋学军

于岭南师范学院

2016 年 3 月



# 目 录

律诗简介.....	1
一、英语律诗.....	1
二、汉语格律诗.....	7
第一单元 莎士比亚 Sonnet 1 .....	16
第二单元 莎士比亚 Sonnet 5 .....	28
第三单元 莎士比亚 Sonnet 12 .....	39
第四单元 莎士比亚 Sonnet 15 .....	51
第五单元 莎士比亚 Sonnet 18 .....	62
第六单元 莎士比亚 Sonnet 28 .....	73
第七单元 莎士比亚 Sonnet 33 .....	84
第八单元 莎士比亚 Sonnet 44 .....	95
第九单元 莎士比亚 Sonnet 45 .....	106
第十单元 莎士比亚 Sonnet 50 .....	117
第十一单元 莎士比亚 Sonnet 52 .....	127
第十二单元 莎士比亚 Sonnet 54 .....	138
第十三单元 莎士比亚 Sonnet 56 .....	149
第十四单元 莎士比亚 Sonnet 65 .....	159
参考文献.....	170
后记.....	172

# 律诗简介

诗歌源于作者对世界的观察和想象、源于诗人情感的凝练和张扬，诗歌通过诗人的意象化言语构成特殊的鲜明节奏和悦耳韵律，从而表达出一定的情绪与美感，并让读者产生共鸣，其形式包括诗剧、圣诗、歌词或散文诗等，这些形式会具有音乐性、叙述性、戏剧性、讽刺性、训诫性等特征。律诗是诗歌中的一朵奇葩，是按照一定的发音和行文规则写出的诗文，这种规则是前人对诗文在体裁、结构、节奏和韵律等方面优秀特征的经验总结。这里仅针对本书的教学介绍常见的英语律诗和汉语格律诗方面的知识，为下面的学习埋下伏笔。

## 一、英语律诗

英语诗歌不一定都押韵，但一定有节奏，它要靠重音出现的频率体现节奏的快慢。英语律诗则在体裁结构和韵律等方面有自己的规则，如特定的音步、韵脚、诗行和诗节等。

### (一) 音步 (Foot)

重读与非重读音节的组合叫音步。一个音步由两个或三个音节组成，其中有一个音节要重读。

一个诗行可以是单音步 (Monometer)、双音步 (Dimeter)、三音步 (Trimeter)、四音步 (Tetrameter)、五音步 (Pentameter)、六音步 (Hexameter)、七音步 (Heptameter) 或八音步 (Octameter) 等，音步之间的分割称为顿，读诗时，人们会按照音步节奏略做意念停顿。

英律诗中，轻重 (抑扬) 音节不同的音步形式包括抑扬格、扬抑格、抑抑扬格、扬抑抑格、抑扬抑格及扬扬格等，下面介绍其中的几种：

#### 1. 抑扬格 (Iamb)

抑扬格指一个音步中有前轻后重两个音节。英语中有大量单词发音前轻后重，如 adore, excite, above, around, appear, besides, attack, supply, believe, return 等，所以，用抑扬格写英语诗歌很便利。约百分之九十的英诗属于抑扬格，例如：

Alone | she cuts | and binds | the grain,  
And sings | a me | lancho | ly strain.

(William Wordsworth)

## 2. 扬抑格 (Trochee)

扬抑格指一个音步中有前重后轻两个音节。英语中也有一批读音前重后轻的单词，如 happy, many, holy, yonder, headlong, flaming, upper, grandeur, failing 等。这类词在英语中数量不及前轻后重的单词多，所以，扬抑格的诗相对不多，例如：

Present | mirth has | present | laughter,  
Shake your | chains to | earth like | dew.

(William Shakespeare)

## 3. 抑抑扬格 (Anapaest)

抑抑扬格指一个音步中有三个音节，前二个音节轻，后一个音节重，例如：

And the sheen | of their spears | was like stars | on the sea,  
When the blue | waves rolls night | ly on deep | Galilee.

(George Gordon Byron)

## 4. 扬抑抑格 (Dactyl)

扬抑抑格指一个音步中有三个音节，前一个音节重，后二个音节轻，例如：

Dragging the | corn by her | golden hair.

诗歌中，音节多的音步节奏缓，反之则节奏快，节奏的快慢反映出诗人的情绪状态。

## (二) 韵脚 (Rhyme)

韵脚是韵文句末押韵的音节；英诗韵脚包括诗行内韵脚和诗行间韵脚，韵脚形式包括：

(1) 全韵 (Full Rhyme)：元音相同，其后有相同的辅音；重读音节后有轻读音节时，该轻读音节也要相同，例如：

powers—flowers ending—bending

(2) 半韵 (Half Rhyme)：只有辅音或只有元音相同，分别称谐辅韵 (consonance) 或谐元韵 (assonance)，例如：

谐辅韵：black—block creak—croak

谐元韵：lake—fate time—mind

(3) 尾韵 (End Rhyme)：押在诗行最后一个重读音节上的韵，如下面诗文的前三行：

Spring, the sweet spring, is the year's pleasant king;  
Then blooms each thing, then maids dance in a ring,  
Cold doth not sting, the pretty birds do sing,  
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

(Thomas Nash)

(4) 行内韵 (Internal Rhyme)：诗行中间停顿处的重读音节与该行最后一个重读音节押的韵相同。如上例中的“Spring...spring...king”等。

(5) 行间韵 (End Rhyme)：各诗行结尾的押韵，有隔行韵 (Alternate Rhyme)、吻韵 (Kissing Rhyme) 和链韵 (Chain Rhyme)。吻韵指第一诗行与第四诗行押韵、第

二诗行和第三诗行押韵，链韵指一个诗节中间行（或首尾行）与前后诗节首尾行（或中间行）的尾韵相同，形成诗节间的发音链接。

吻韵举例：

Calm and deep peace in this wide air,  
 These leaves that redden to the fall,  
 And in my heart, if calm at all,  
 If any calm, a calm despair;

(Alfred, Tennyson)

(6) 单韵（又称男韵，Masculine Rhyme）：所押的韵音局限于诗行中重读的末尾音节上，听起来强劲有力，例如：

enjoy—destroy

(7) 双韵（又称女韵，Feminine Rhyme）：所押的韵在两个音节上，后一音节为非重读音节，听起来或轻快或幽婉，例如：

lighting—fighting    motion—ocean    winning—beginning

下面一节诗中，前两行押双韵，后两行押单韵：

I am coming, little maiden,  
 With the pleasant sunshine laden;  
 With the honey for the bee,  
 With the blossom for the tree.

### (三) 诗行 (Verse Line)

诗行长短由音步多少决定。诗行太长，听者不容易识别它的节奏，容易把一个长诗行听成两个短诗行。英语诗行中，五音步和四音步的诗行最多，六音步以上的诗行则比较少。

### (四) 诗节 (Stanza Forms)

诗节相当于段落。英诗中，诗节数目、诗行数、诗行长短、音步和韵式等主要根据诗人情感起伏变化而定。传统上，律诗诗节有两行诗节 (Couplets, 又称“对偶句”)、三行诗节 (Triplets)、四行诗节 (Quatrains)、五行诗节 (Limerick, 又称“五行打油诗”)、六行诗节 (Sestet)、七行诗节 (Rhyme Royal, 又称“王韵”)、八行诗节 (Ottava Rima)、九行诗节 (Spenserian Stanza, 又称“斯宾塞诗节”) 和十四行诗节 (Sonnets)。下面简介双行诗节、四行诗节、八行诗节和十四行诗节。

#### 1. 双行诗节 (Couplet)

双行诗节由押韵的双诗行组成，双行体可用做警句或隽语，也用做结尾诗节，如乔叟的“御韵体”结尾两行和莎士比亚十四行诗最末两行等。不同双行诗节的诗行长短可以不同，但每节诗两行的音步数量会一样多，有时也称为“对句” (Distich)，例如：

Had we but world enough and time,

This coyness, lady, were no crime.

(Andrew Marvell)

As I in hoary winter night stood shivering in the snow,

Surprised I was with sudden heat which made my heart to glow.

(Robert Southwell)

五音步抑扬格 (Iambic Pentameter) 的双行诗也称为英雄双韵体 (Heroic Couplet), 其中, 第一行的意思往往在第二行中得到发展, 并且与第二行同韵。这种偶韵诗的意思完整、节奏庄重。例如:

Pity the world, or else this glutton be,

To eat the world's due, by the grave and thee.

(William Shakespeare)

雪莱的《西风颂》也采用英雄双韵体结尾:

Wild Spirit, which art moving everywhere;

Destroyal and Preserver; hear, Oh, hear!

(Percy Bysshe Shelley)

另外, 四步抑扬格的双韵诗行 (Couplets of Iambic Tetrameter) 也比较常见。

## 2. 四行诗节 (Quatrain)

四行诗节是英语诗歌中最常见的, 以四音步和五音步为多, 常见的韵脚模式如 abab、abcb、abba、aabb、aaab 等。四行诗节既适合抒情, 也适合叙事。下面两个四行诗节中都是前三行同韵, 第四行换成辅音收尾的韵, 给人一种尘埃落定的结束感:

Under the wide and starry sky,

Dig the grave and let me lie.

Glad did I live and gladly die,

And I laid me down with a will.

This be the verse you grave for me:

Here he lies where he belonged to be;

Home is the sailor, home from the sea,

And the hunter home from the hill.

(Robert Louis Stevenson)

## 3. 八行诗节 (Ottava Rima)

八行诗节为五步抑扬格, 韵脚模式是 abababcc。浪漫主义诗人拜伦用八行诗节写下了著名长篇史诗《唐璜》(Don Juan) 和《审判的幻景》(Vision of Judgement)。在《唐璜》中有这样的诗文:

But words are things, and a small drop of ink,

Falling like dew, upon a thought, produces

That which makes thousands, perhaps millions, think;

'T is strange, the shortest letter which man uses

Instead of speech, may form a lasting link  
 Of ages; to what straits old Time reduces  
 Frail man, when paper — even a rag like this,  
 Survives himself, his tomb, and all that's his.

(George Gordon Byron)

#### 4. 十四行诗节 (Sonnet)

十四行诗也音译为“商籁诗”，五步抑扬格。十四行诗首先出现在意大利，16世纪中传入英国，到16世纪末，成了英国最流行的诗歌体裁。莎士比亚 (Shakespeare)、斯宾塞 (Spenser)、西德尼 (Sidney)、济慈 (Keats) 和沃兹沃斯 (Wordsworth) 等都写过著名的十四行诗。十四行诗有意大利式和莎士比亚式。

意大利式十四行诗源于意大利诗人皮特拉克 (Petrarch)，由两部分组成，第一部分八行，韵脚是 abbaabba，第二部分六行，韵脚是 cde, cde 或 cdc, cdc。前八行诗意一段，后六行转入新的意境。

莎士比亚式十四行诗由三个四行诗和最后两行押韵诗组成，整个韵脚是 abab cdcd efef gg；莎士比亚式十四行诗的意境一气呵成，最后两行为全诗高潮。

莎士比亚 (1564—1616 年) 是英国文艺复兴时期的伟大剧作家和诗人，也是欧洲文艺复兴时期的人文主义文学家。莎士比亚十四行诗大约创作于 1592—1598 年之间，几乎每首诗都有独立的审美价值，诗歌语汇丰富、用词洗练、比喻新颖、结构巧妙、音调铿锵悦耳，最后两行是全诗点睛之作。进一步的信息见下面摘编自 *Shakespeare's Sonnets* 的内容。

Shakespeare wrote 154 sonnets, likely composed over an extended period from 1592 to 1598, the year which is regarded as Shakespeare's "sugared sonnets".

Sonnets 1-126 comprise the first unit of Shakespeare's sonnets, although the second unit is considerably smaller, comprising only 28 sonnets (called Dark Lady). We often call sonnets 1-126 the "Fair Youth" because they tell the story of the poet's growing affection for (and eventual rejection by) a young and beautiful man that some critics also describe as the poet's financial benefactor.

The first group of sonnets are mostly about pure love and devotion, marred by the fact that the beloved fair youth does not correspond to the ideal which the poet has created of love and the loved object, and also marred by the poet's occasional failure to live up to the ideal of love as he envisages it. The second group describes his love, or perhaps infatuation for his dark mistress. The love shown in these poems is tainted and distorted by sexual attraction. The poet laments that his mistress has such power over him.

Sonnets 1-17 are sometimes referred to as the "procreation sonnets", for in these sonnets the poet pleads with the fair lord, begging him to have a child so that his beauty may be passed on for future generations. This mini-theme of procreation continues until sonnet 18, whereupon the poet seemingly abandons it in favor of a new course. From then on the poet seeks to eternalize the fair lord's beauty in the lines of his verse, a plan he foreshadows in

some preceding sonnets, e. g.

“But were some child of yours alive that time  
You should live twice; in it and in my rhyme”

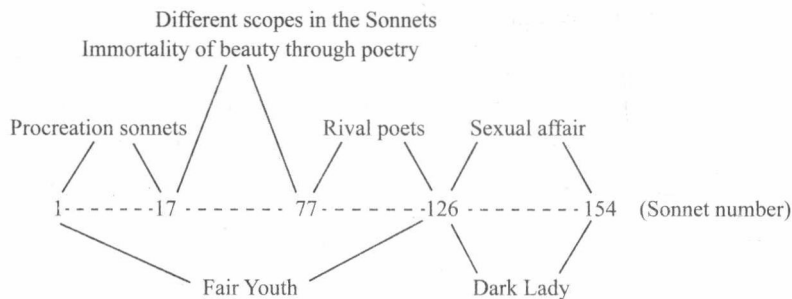
(Sonnet 17)

From the beginning the poet appears infatuated with the fair lord's beauty, as the fair lord is infatuated with it himself. Knowing that Shakespeare often drew on Greek and Latin myth and legend in his works, we see a possible allusion to the story of Narcissus in the fair lord's obsession with his own appearance. The fair lord seems not only obsessed with his own beauty but also immoderately selfish with it: at least in the eyes of the poet. The selfishness of the fair lord with respect to his beauty is alluded to elsewhere in the procreation sequence.

Although love is the overarching theme of the sonnets, there are three specific underlying themes: (1) the brevity of life, (2) the transience of beauty, and (3) the trappings of desire.

The first two of these underlying themes are the focus of the early sonnets addressed to the young man (in particular Sonnets 1-17) where the poet argues that having children to carry on one's beauty is the only way to conquer the ravages of time. In the middle sonnets of the young man sequence the poet tries to immortalize the young man through his own poetry (the most famous examples being Sonnet 18 and Sonnet 55). In the late sonnets of the young man sequence there is a shift to *pure love* reflected by the sonnets about the rival poets, as the solution to mortality (as in Sonnet 116). When choosing a sonnet to analyze it is beneficial to explore the theme as it relates to the sonnets around it.

Sonnet 127 marks a shift to the third theme and the poet's intense sexual affair with a woman known as the *dark lady*. The mood of the sonnets in this sequence is dark and love as a sickness is a prominent motif (exemplified in Sonnet 147).



Shakespeare likely did not write his sonnets with a conscious emphasis on literary devices, and early editors of the sonnets paid little attention to such devices (with the exception of metaphor and allusion). However, in the era of postmodern literary theory and close reading, much weight is given to the construction or *deconstruction* of the sonnets and Shakespeare's use of alliteration, assonance, antithesis, metonymy, synecdoche, oxymoron,

personification, internal rhyme and others. Much modern criticism also places heavy emphasis on the sexual puns in the sonnets (i. e. *blood warm* being both *blood* and *semen*).

## 二、汉语格律诗

各种语言诗歌的语义表达具有很大共性，现代汉语将诗歌释为一种抒情言志的文学体裁，宋严沧浪《诗话》云，“诗者，吟咏性情也”，中国古代称，未合乐为诗而合乐为歌。

汉语格律诗包括绝句、律诗和排律。绝句分五言和七言两种，简称五绝和七绝，要求偶句（第二句、第四句）押平韵，第三句最后一个字用仄声，第一句押韵或不押韵都可；律诗也分五言和七言两种，简称五律和七律，各为八句，偶句押平声韵，奇句最后一个字用仄声，第一句押韵或不押韵都可，要求第三句和第四句、第五句和第六句分别对仗；排律是律诗的一种，是律诗的铺排延长，每首至少十句，多则百韵，除首尾两联，中间各联都须对仗。

汉语的格律诗也称近体诗，是古代汉语诗歌的一种，唐以后成型，格律诗的篇式、句式和声韵都有一定规律。本书要求学生在掌握绝句和律诗的基础上掌握排律知识，并逐步将排律作为莎士比亚十四行诗译文的风格。

### （一）平仄

普通话的字有四声：阴平（第一声）、阳平（第二声）、上声（第三声）和去声（第四声）。古汉字也有四声：平声、上声、去声和入声，但古汉字的入声在普通话中已经消失，普通话母语者不经训练无法分辨入声字，所以，他们较难判断唐诗中的平仄韵律，需要借助平仄检验工具（如“律诗校验” <http://sou-yun.com/AnalyzePoem.aspx>）。

汉诗将古汉字四声中的平声和上声归为平声，去声和入声归为仄声；平仄声的交替是汉语格律诗的基本发音特征。

### （二）音步及其组合

诗的重要特征在于均衡的节奏和起伏的韵味，音步是节奏单位，若干音步构成诗行。汉语格律诗中通常是两个字（音）或三个字（音）组成一个音步。朗读时，在音步之间有一短暂的意念“顿”。

#### 1. 组“音”成“步”

二字（音）组成的音步叫“二字组”音步，如：

群峰、沉寂、树梢、敛迹

三字（音）组成的音步叫“三字组”音步，由二字组派生出来，如：

老头儿、白杏儿、一早起

此外，还有“一字组”音步和“四字组”音步等。

#### 2. 组“步”成“句”

格律诗每句常包括“双平步”、“双仄步”、“单平步”和“单仄步”，如：



平平仄仄平	“双平步” + “双仄步” + “单平步”
江南渌水多，	江南 渌水 多，
仄仄仄平平	“双仄步” + “单仄步” + “双平步”
顾影逗轻波。	顾影 逗 轻波。

### (三) 对、粘、错

在格律诗中，第一句和第二句合起来、第三句和第四句合起来（律诗的第五句和第六句合起来、第七句和第八句合起来），都叫做联。为形成每联上下句或前后联的语音衔接，格律诗有如下规则：

#### 1. 对

对，指每联上句第一个双音步和下句第一个双音步平仄相反，下句其他音步的平仄也随之呼应相反，如下面五绝中，第一联上下两句第一个双音步“鸣箏”（平平）和“素手”（仄仄）相反；第二联上下句第一个双音步“欲得”（仄仄）和“时时”（平平）相反；这两联下句的其他平仄也分别与上句其他平仄呼应相反。

《听箏》（唐·李端）

鸣箏金粟柱，素手玉房前。	平平平仄仄，仄仄仄平平。
欲得周郎顾，时时误拂弦。	仄仄平平仄，平平仄仄平。

但也有为满足句尾平仄要求而出现个别不“对”的情况。

#### 2. 粘

粘，指前联下句和后联上句的第一个双音步平仄相同，如上例五绝中，前联下句的“素手”（仄仄）和后联上句的“欲得”（仄仄）的仄音相同。

#### 3. 错

错，指下句为确保与上句的粘或对而进行的音序调整。例如，五绝或五律在平起平收首句入韵时，首联上句是“平平仄仄平”，下句为了押平韵而把最后一个仄音向左迁移两个音位，变成“仄仄仄平平”（而不再是“仄仄平平仄”），这种调整称为错；又如，仄起平收首句入韵的首联上句是“仄仄仄平平”，下句则为“平平仄仄平”，此时，上下两句中第三个音都是仄音，这看上去并不相“对”。

注意：格律诗应避免“孤平”、“三仄尾”或“三平尾”。

“孤平”，指句首或句尾之外的单独平音，如：仄仄仄平仄仄平。“三仄尾”，指句尾的三个连续仄音，如：仄仄平平仄仄仄。“三平尾”，指句尾的三个连续平音，如：平平仄仄平平平。从平仄使用的统计情况看，诗人们对“孤平”、“三仄尾”或“三平尾”都尽量回避。

### (四) 对仗

五律和七律中，四联依次为首联、颔联、颈联和尾联。中间两联的上下句要对仗，它们的意思相互映衬、发音平仄相反、词性对称、句法结构一致；对仗有工对和